

현대중국어의 공고한 단어결합에 대한 교수에서 나서는 몇가지 문제

오 명 수

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《교육내용과 교육방법을 개선하기 위한 사업에 깊은 관심을 돌려야 합니다. 하루가 다르게 발전하는 첨단과학기술의 요새를 점령할수 있는 과학기술인재들을 키워내자면 교육내용과 방법을 따라세워야 합니다.》(《김정일선집》 증보판 제24권 432페이지)

외국어교수에서는 학생들에게 외국어실천에서 제기되는 문제들에 대하여 옳바로 인식시키고 정확하게 활용할수 있는 능력을 키워주는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

이 글에서는 현대중국어의 공고한 단어결합들인 성구, 속담, 관용어, 비유해석어에 대한 교수에서 제기되는 몇가지 문제들에 대하여 논의하려고 한다.

무엇보다먼저 현대중국어의 성구, 속담, 관용어, 비유해석어에 대한 개념을 똑똑히 인식시키는것이 중요하다.

중국어의 성구는 오랜 생활과정에 형성된것으로서 의미가 완정되고 구조가 고정되었으며 표현이 세련되고 담고있는 의미가 풍부한 굳어진 단어결합이다. 중국어성구는 대체로 4자격식의 형태로 되어있다.

례: 日新月异 나날이 새로와지다

叶公好龙 엽공이 룡을 좋아하다

중국어의 속담도 역사적으로 형성된 공고하고 통속적인 문구로서 사람들을 깨우치거나 익살의 뜻을 나타내는것이 특징이다.

례: 饭后百步走, 活到九十九

밥먹은 다음 백보 걸으면 아흔아홉까지 살수 있다

중국어의 관용어는 오랜 기간 전해져 내려오는 굳어진 단어결합으로서 형식은 대체로 세음절이며 비유와 전의된 의미를 나타내는것이 특징이다.

례: 托门子 앞면치기를 하다, 挖墙脚 지반을 허물다

万事通 박식가

중국어의 비유해석어는 구조적으로는 두 부분으로 구성되어있는데 앞부분은 수수께끼 문제처럼 되어있고 뒤부분은 수수께끼의 답처럼 되어있다. 사람들은 흔히 앞부분만 말을 하고 뒤부분의 의미는 말을 듣는 사람들이 스스로 깨닫게 한다.

례: 黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心

죽제비가 닭에게 세배를 하니 좋은 마음을 가질리가 없다(고양이 쥐생각을 하다)

哑巴吃黄连, 有苦说不出

병어리가 황련을 먹고도 쓰다는 소리 한마디 못한다(병어리 뽕가슴앓듯 하다)

중국어의 공고한 단어결합에서 많은 비중을 차지하고있는 성구에 대한 교수에서는 그것들의 유래를 통하여 인식시키는것이 보다 효과적이다.

중국어의 성구는 우선 고대의 우화와 신화에서 유래되였다.

중국고대시기에 교훈적인 내용을 담은 우화와 신화가 많이 생겨났다.

이러한 이야기들이 민간에서 오랜 기간 전해져오는 과정에 점차 굳어져서 성구로 형

성되었다.

실례로 중국어의 성구 《愚公移山》(우공이 산을 옮기다)는 다음의 이야기에서 유래되었다. 옛날에 우공이라고 부르는 한 늙은이가 살고있었는데 그의 집앞에 큰산 두개가 가로막혀있어 드나들기가 매우 힘들었다. 어느날 우공이 집안식구들을 모여놓고 집앞에 있는 산을 옮길것을 결정하였다. 다음날부터 우공의 아들과 어린 손자들을 비롯한 온가족이 떨어져나 산을 옮기기 시작하였다. 그들의 기세는 높았으며 마을사람들도 떨어져나서 도와주었다. 이때 지수라는 한 늙은이가 지나가다가 우공의 집사람들이 산을 허무는것을 보고 우공을 비웃으며 말하였다.《당신은 년세도 많은데 산을 두개씩이나 옮기려 한다니 혹시 꿈을 꾸는게 아니요.》그러자 우공이 웃으며 《내 보기에는 당신생각은 아직 아이보다 못하오. 내가 나이가 많은것은 사실이지만 내가 죽은 다음 아들이 하고 아들이 죽으면 손자가 하고 대대손손 산을 허물면 산이 아무리 크고 높다 해도 언젠가는 다 옮길것이요.》라고 대답하였다.

이로부터 이 성구는 하자고 마음만 먹으면 못해낼 일이 없다는 의미를 반영한 성구로 굳어져 전해져오고있다.

중국의 고대이야기로부터 유래된 성구들에는 《守株待兔》(감나무밑에 누워서 홍시 떨어지기를 기다린다), 《刻舟求剑》(배전에 표식을 하고 물에 떨어진 칼을 찾다), 《井底之蛙》(우물안의 개구리), 《画蛇添足》(뱀을 그리는데 발을 그려넣다, 쓸데없는것을 하다) 등이 있다.

중국어의 성구들에는 이름난 력사이야기와 사건에서 생겨난것들도 있다.

실례로 성구 《完璧归赵》(옥을 조나라에 돌려주다)는 다음의 력사이야기에서 유래되었다. 중국의 전국시기 진나라의 진소왕이 조나라의 화씨옥을 빼앗아가지고 돌려주지도 않았다. 조나라의 상여라고 하는 한 총명한 사람이 사신으로 가서 진나라왕을 만나 지혜로 옥을 고스란히 조나라에 돌려주게 하였다. 이 성구는 원래의 물건을 주인에게 고스란히 돌려준다는 뜻으로 쓰인다.

이러한 성구들로는 《四面楚歌》(사면초가의 궁지에 빠지다), 《负荆请罪》(잘못을 깨닫고 회초리를 짊어지고 가서 사죄하다), 《指鹿为马》(사슴을 말이라고 하다, 흑백을 전도하다), 《夜郎自大》(좁은 식견에 제 잘났다고 뽐내다, 주제넘게 교만하다) 등을 들수 있다.

다음으로 중국어의 성구, 속담, 관용어, 비유해석어들의 구조의미적특성을 똑똑히 인식시켜야 한다.

중국어의 성구와 속담, 관용어, 비유해석어들은 일반적으로 결합구조가 견고한것으로 하여 구성에 참가한 단어나 글자들을 다른것으로 교체할수도 없으며 변동시킬수도 없다.

례: 성구: 《毛遂自荐》○ ---- 《张三自荐》×

《坐井观天》○ ---- 《坐楼观天》×

《画蛇添足》○ ---- 《画虫添足》×

속담: 《矮子里选将军》○ ---- 《高个子里选将军》×

《八字没一撇》○ ---- 《七字没一撇》×

《饱汉不知饿汉饥》○ ---- 《饿汉知道饱汉饱》×

관용어: 《一刀切》○ ---- 《两刀切》×

《吃鸭蛋》○ ---- 《吃鸡蛋》×

《炒鱿鱼》○ ---- 《炒章鱼》×

비유해석어: 《高射炮打蚊子—大材小用》○ ---- 《高射炮打麻雀—大材小用》×

《火烧眉毛—顾眼前》○ ---- 《火烧眉毛—顾目前》×

《姜太公钓鱼—愿者上钩》○ ---- 《张太公钓鱼—愿者上钩》×

중국어의 성구와 속담, 관용어, 비유해석어는 자기 고유의 의미를 가지고있어 문자상의 해석으로써는 그 뜻을 도출해낼수가 없다.

분류	중문	문자상의 의미	실지의미
성구	坐井观天	우물안에서 하늘을 바라보다	우물안의 개구리
"	画蛇添足	뱀을 그리며 다리를 더 그려놓다	쓸데없는짓을 하다
속담	矮子里选将军	난쟁이속에서 장군을 선출하다	북데기속에 난알이 있다
"	八字没一撇	여덟자중에서 획이 하나 없다	아직 멀었다, 시작에 불과하다
관용어	吃鸭蛋	오리알을 먹다	령점을 맞다
"	炒鱿鱼	낙지를 굽다	해고당하다
비유해석어	高射炮打蚊子, 大材小用	대포로 모기를 잡다	인재를 헛되게 쓰다

중국어의 성구와 속담, 관용어, 비유해석어는 간결명료하면서도 풍부한 의미를 가진다. 중국어의 성구와 속담, 관용어, 비유해석어를 리용하면 복잡하고 긴 말도 간단명료하게 표현할수 있다.

례: 성구: 塞翁失马 화가 복으로 되다

胸有成竹 속에 이미 타산이 있다

속담: 百闻不如一见 백번 듣는것보다 한번 보는것이 낫다

病从口入, 祸从口出 입으로는 병도 들어오고 화도 나간다

관용어: 吃老本 밑천을 까먹다

戴高帽子 아첨을 하다, 비행기를 태우다

비유해석어: 铁公鸡, 一毛不拔 제털 뽑아 제 구멍에 넣다

중국어의 성구와 속담, 관용어와 비유해석어는 유모아와 익살의 색채를 가지고있다.

이러한 표현들은 대중구두어에서 기원되었고 입말교제에서 광범히 응용되고있으며 그것들의 대다수가 유모아와 익살의 특징을 가지고있어 사람들에게 생동하고 형상적인 감을 준다.

례: 성구: 骑虎难下 범의 꼬리를 잡다, 이리지도 저리지도 못하는 딱한 처지

四面楚歌 고립되어 궁지에 빠지다, 사면초가

속담: 猪八戒照镜子 저팔계가 거울을 보다, 사람같지 않다

出生牛犊不怕虎 하루강아지 범 무서운줄 모른다

관용어: 开夜车 밤차를 타다, 야간작업을 하다

拍马屁 말궁둥이를 두드리다, 아첨을 하다

비유해석어: 瞎子点灯, 白费蜡 소경이 불을 켜놓아 초만 낭비하다, 공연한짓을 하다
다음으로 중국어의 성구와 속담, 관용어와 비유해석어를 언어실천에 정확히 활용하도록

록 하는것이 중요한 문제로 나선다.

중국어의 성구와 속담, 관용어와 비유해석어는 언어의 표현력을 높이는데서 중요한 작용을 하므로 언어실천에서 적중하게 활용하자면 다음의 문제들에 주의를 돌려야 한다.

우선 성구, 속담, 관용어, 비유해석어의 품사성을 잘 알고 고려하여 써야 한다.

대다수가 품사성을 가지기때문에 오직 그의 품사적성질을 잘 알아야 정확하게 쓸 수 있다.

실례로 《江郎才尽》(재간이 밑창이 나다), 《姜太公钓鱼, 愿者上钩》(스스로 남의 올가미에 걸려들다), 《放羊》(풀어놓은 송아지갈다)의 품사성은 동사와 같으며 《耳边风》(마이동풍), 《露水夫妻》(부당한 남녀관계)의 품사성은 명사와 같다.

또한 성구, 속담, 관용어, 비유해석어의 감정적색채를 잘 알아야 한다.

실례로 《得过且过》(하루살이), 《指鹿为马》(흑백을 전도하다), 《戴高帽子》(비행기를 태우다), 《岂有此理》(이런 법도 있는가) 등은 나쁜 의미의 감정적색채를 나타내며 소극적이거나 잘못된 일 또는 정황을 지적하는데 쓴다. 《道不拾遗》(인민생활이 넉넉하고 사회적기풍이 아주 좋다), 《大器晚成》(큰배는 천천히 떠난다), 《百里挑一》(아주 드물다) 등은 좋은 의미의 감정적색채를 나타내며 적극적이거나 좋은 일 또는 정황을 지적하는데 쓴다.

우리는 현대중국어실천에서 제기되는 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 강성국가건설에 써먹을수 있게 외국어를 습득하도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.